



正法印
PROPER DHARMA SEAL

地藏菩薩本願經淺釋

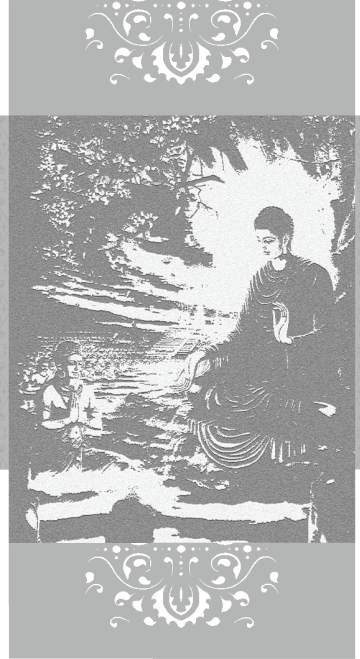
The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary

【分身集會品第二】

CHAPTER TWO:
THE DIVISION BODIES GATHER

宣化上人講解
國際譯經學院記錄翻譯
比丘尼恒持 修訂

Commentary by the Venerable Master Hua
Translated by the International Translation Institute
Revised by Bhikshuni Heng Chih



「集會」，是又回來了，是所分開的身，又都回來了，回來集會在一起，聚集在一起。

「爾時」：當爾之時。「百千萬億不可思」：不可以心思。「不可議」：不可以言議。不可思，是你心裡沒有法子想得到他這種境界；不可議，不可以言語來議論他的數目。「不可量」：也不可以有個數量。「不可說」：連說都不可說。「無量阿僧祇世界」：無量，即沒有數量那麼多的，無量數的世界。「所有地獄處」：所有在有地獄的地方。

「分身地藏菩薩」：因為有地獄的地方，就有地藏菩薩的分身在那兒。有無量這麼多的地藏菩薩，「俱來集在忉利天宮」：所以這麼多的地藏菩薩俱來，都一起來到三十三天。

「以如來神力故」：以釋迦牟尼佛這種大威神力的緣故。「各以方面」：分身地藏菩薩從各方來的。「與諸得解脫從業道出者」：與他所度脫從業道、罪業道出來的眾生。「亦各有千萬億」：每一尊地藏菩薩又帶著百千萬億「那由他數」那麼多數的人，共持香華。這些

Gather means they come back together again. The division bodies that were sent out are gathered back in. They cluster together.

At that time, from the billions of inexpressible, inconceivable — our mind has no way to fathom the scope, **incalculable** — we have no way to express such a number, **immeasurable** — nor can we imagine such a quantity, **ineffable** — there is no way we can put this into words, **limitless asamkhyeyas of worlds, from wherever hells are found**, there are **division bodies of Earth Store Bodhisattva**. Since Earth Store Bodhisattva's division bodies are in all the hells, his division bodies are infinite. Those division bodies **began gathering in the palace of the Trayastrimsha Heaven**. Earth Store Bodhisattva's division bodies all came to the Heaven of the Thirty-three.

Due to the spiritual powers of the Thus Come One, because of Shakyamuni Buddha's awesome spiritual power, each division body of Earth Store Bodhisattva **came from his own direction and was joined by thousands of billions of nayutas of those who had obtained liberation from the paths in which they kept creating karma**. Those who joined him had been rescued from the paths where they had created karmic offenses. Division bodies of Earth Store Bodhisattva and this vast number of living beings **all brought incense**

人和分身地藏王菩薩各「共持香華，來供養佛」：每一個人拿著他所帶的香和花來供養釋迦牟尼佛。

「彼諸同來等輩」：和地藏菩薩同來的這些眾生。「皆因地藏菩薩教化」：他們都是藉著地藏菩薩的教化。「永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提」：他們也都永遠得到不退轉於無上正等正覺這種的境界

「是諸眾等」：這一切的眾生，「久遠劫來」：在很久遠以前，「流浪生死」：他們在六道輪迴裡流浪生死。在生死的流裡，頭出頭沒，就好像水的波浪一樣，生了又死，死了又生，生生死死，好像水浪一樣。「六道受苦」：在六道裡受著無量諸苦。「暫無休息」：連短暫時間的休息也沒有。「以地藏菩薩廣大慈悲」：以地藏菩薩這種廣大的慈悲。「深誓願故」：地藏菩薩發願「地獄不空，誓不成佛；眾生度盡，方證菩提。」所以他以這種廣大誓願的緣故，「各獲果證」：令每個人都證得果位——初果、二果、三果、四果，或者證其他的果位。「既至忉利」：現在到了忉利天。「心懷踴躍」：心裡生了大踴躍，生大歡喜。「瞻仰如來，目不暫捨」：都一心一意睜著眼睛望著釋迦牟尼世尊，眼睛閉都不閉，這就表示一心瞻仰如來，也是一種至誠恭敬的表現。

☞待續

and flowers as offerings to the Buddha Shakyamuni.

Those groups who came with Earth Store Bodhisattva would never retreat from the path leading to Anuttarasamyaksambodhi because they had been taught and transformed by Earth Store Bodhisattva. Because of the Bodhisattva's teaching and transformation, they remain non-retreating from the state of Unsurpassed, Proper and Equal, Right Enlightenment.

These living beings, for long eons, had wandered in birth and death. They have been bobbing up and down in the six paths of rebirth, getting born and dying, rising and falling, like waves on the ocean. They have undergone immeasurable suffering within the six paths without even temporary respite. But because of the great compassion and deep vows of Earth Store Bodhisattva, who vowed: "As long as the hells are not empty, I will not become a Buddha; once living beings all been saved, I will realize bodhi," those groups who came to the Trayastrimsha Heaven had reached various levels of sagehood, such as first-stage, second-stage, third-stage, fourth-stage Arhatship or other stages of sagehood. They felt joyful. Their hearts raced as they experienced profound happiness. They gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a moment. With single-minded intent they looked to Shakyamuni Buddha with unwavering focus, expressing their sincerity and respect.

☞To be continued

我們修道人，要用電療把空氣消毒。什麼是電療？就是靜坐。從靜坐中放出智慧光，這個智慧光就是電。這種電波放到空氣中，有殺菌的作用，把混濁的空氣變成清潔的空氣；這叫電療世界之病。

—— 摘自《世紀末警鐘》宣公上人法語彙編

We cultivators should use electrotherapy to purify the air. What is electrotherapy? It is meditation. While meditating, we emit the light of wisdom - an electromagnetic wave. Once this kind of electromagnetic wave is sent into the air, it can kill bacteria, transforming polluted air into clean air. This is called using electrotherapy to cure the diseases of the world.

—Excerpted from *Warnings at the End of the Century*, a compilation of the Venerable Master Hsuan Hua's Instructional Talks

